На правах рукописи

КОМАНОВА Алла Юрьевна

Функционирование фразеологизмов с элементами цветообозначения в англоязычном медиадискурсе

Специальность 10.02.04 – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Смоленск – 2018

Работа выполнена в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»

Научный руководитель:	доктор филологических наук, профессор **Аматов Александр Михайлович**
Официальные оппоненты:	**Боева-Омелечко Наталья Борисовна** доктор филологических наук, профессор, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», профессор кафедры теории и практики английского языка
	Олянич Андрей Владимирович доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный аграрный университет», профессор кафедры иностранных языков факультета сервиса и туризма
Ведущая организация:	**ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»**

Защита диссертации состоится «____» _____ 2018 года в _____ на заседании диссертационного совета № Д 212.254.01 при ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет» по адресу: 214000, г. Смоленск, ул. Пржевальского, д. 4, ауд. 50 первого корпуса

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет» и на сайте www.http://smolgu.ru/nauka/disovet/

Автореферат разослан «____» _____ 2018 г.

Ученый секретарь диссертационного совета

Доктор филологических наук, профессор Л.В. Павлова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящее исследование посвящено изучению фразеологизмов с элементами цветообозначения в рамках англоязычного медийного дискурса.

Лингвистическая наука уделяет пристальное внимание критическому дискурс-анализу, предполагающему выявление социального общественного неравенства и борьбы противоположностей, достигаемых при помощи определения функционирования фразеологизмов с элементами цветообозначения в медийном контексте в рамках описания специфики формирования цветовой семантики фразеологических единиц с различной степенью устойчивости в современном английском языке.

Диссертация выполнена в рамках критического дискурс-анализа (Т. ван Дейк, Р. Водак, Е.И. Шейгал), традиционной фразеологии (Н.Ф. Алефиренко, В.В. Виноградов, А.В. Кунин, А.И. Смирницкий), а также прикладных лингвистических дисциплин, таких как психолингвистика (Р. Фрумкина), социолингвистика, лингвокультурология (Б. Берлин, П. Кей, Э. Сепир, Б. Уорф).

Актуальность настоящей работы, в первую очередь, видится в том, что в рамках современного критического дискурс-анализа разработаны эффективные инструменты исследования дискурса как целого, однако до сих пор не уделено значительного внимания функционированию в дискурсе конкретных языковых единиц. Практическое применение критического дискурс-анализа с целью выявления социального неравенства предполагает в числе прочего анализ функционирования в различных видах дискурса конкретных языковых единиц, среди которых заметное место занимают фразеологизмы, в том числе, с элементами цветообозначения. Углубленное исследование лексико-семантических, структурных и стилистических особенностей фразеологических единиц с элементами цветообозначения, функционирующих в англоязычном медиапространстве и находящих отражение в ментальной, социальной жизни человека, позволяет развить и уточнить методы критического дискурс-анализа в рамках современной антропоцентрической парадигмы лингвистического знания.

Объектом исследования выступают фразеологические единицы с элементами цветообозначения, рассматриваемые в рамках англоязычного медиадискурса.

Предметом исследования являются функции, выполняемые фразеологизмами с элементами цветообозначения с различной семантической структурой в рамках медиадискурса политической, экономической и бытовой направленности.

Целью настоящей работы является комплексное лингвистическое исследование процессов фразеологизации цветовых элементов в контексте медиадискурса в рамках сложившейся языковой действительности англоязычной культуры.

В соответствии с намеченной целью при проведении исследования предполагается решить следующие **задачи:**

1) установить факторы, пути и средства формирования фразеологических единиц с компонентом цветообозначения в англоязычной культуре;
2) исследовать феномен фразеологизации элементов цветонаименований и определить их структурные особенности;
3) проанализировать фразеологизмы с элементами цвета в рамках медиадискурса политической, экономической и бытовой направленности;
4) определить роль и значимость фразеологизмов с цветовым компонентом в медийном контексте в рамках выполняемых ими функций: текстообразующей, образной и кодирующей.

Степень разработанности. Фразеологизмы с элементами цветообозначения как элемент языковой действительности оказались в центре внимания исследователей относительно недавно, а в рамках критического дискурс-анализа не рассматривались вообще. Таким образом, ряд работ, положенных в основу данного исследования, посвящены с одной стороны рассмотрению практического применения критического дискурс-анализа (А.М. Аматов 2011, Т. ван Дейк 2013; Р. Водак 1997; Н.Б. Боева-Омелечко 2017, А.В. Олянич 2004; M. Coulthard 1994; Е.И. Шейгал 2000), а с другой стороны – происхождению, семантике, синтаксическим и стилистическим функциям фразеологизмов (Н.Ф. Алефиренко 2009, Н.Н. Амосова 1963, В.В. Виноградов 1986, А.В. Кунин 1996, А.И. Смирницкий 1998). Также в работе рассматриваются социолингвистические и психолингвистические аспекты формирования цветопредставления в языке (В. Фон Гумбольдт 1985, В.П. Даниленко 2017, О.А. Радченко 2006, Э. Сепир 1993, В.К. Харченко 2013, П.В Чесноков 1977). В то же время обращает на себя внимание отсутствие работ, посвящённых исследованию роли семантических и стилистических функций фразеологизмов с элементами цветообозначения в рамках не только критического дискурс-анализа, но и в изучении институционального медиадискурса вообще.

Основываясь на поставленных в исследовании целях и задачах был определен выбор **методов** исследования. Метод критического дискурс-анализа применялся для выявления особенностей социального контекста, в котором функционируют фразеологические единицы с элементами цветообозначения. Описательный метод использовался для выявления синтаксических и семантических особенностей анализируемых языковых единиц. При рассмотрении фразеологизмов в рамках медиадискурса использовался метод компонентного анализа, контекстуального анализа, а также метод интерпретации для выделения функций стилистических особенностей фразеологизмов.

Материалом исследования послужили более 3000 фразеологических единиц, рассматриваемых в рамках англоязычного медиадискурса. Данные для исследования получены методом выборки из медийного материала, согласно категориям представленных направленностей, на базе англоязычных

периодических изданий за период 2007-2017гг. Для формирования базы привлекались данные этимологического словаря, фразеологического словаря Longman, Оксфордского словаря английских идиом, Кэмбриджского международного словаря идиом, а также англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина. Кроме того, для анализа использовались примеры из форумов и комментариев, относящихся к конкретным медийным публикациям.

Научная новизна данного исследования состоит в том, что в нем метод критического дискурс-анализа впервые применён для исследования функционирования фразеологизмов с элементами цветообозначения в медиадискурсе политической, экономической и бытовой направленности с учетом их семантических, структурных и стилистических особенностей, выявленных в различных видах фразеологических трансформаций.

На защиту выносятся следующие основные положения:

1. Фразеологизмы с элементами цветообозначения выполняют функции мелиорации, детериоризации, поляризации и манипуляции, реализуемые в медиадискурсе политической, экономической и бытовой направленности за счет употребления метафоры и языковой игры.

2. Медиадискурс политической направленности предполагает использование приема манипулятивных номинаций, а также «психологического айкидо», осуществляемого при помощи употребления фразеологизмов с элементами полихромных цветов, при котором автор приписывает себе дискредитирующие номинации до того, как это сделал кто-то другой, обеспечивая себе неприкосновенную нишу и выступая в качестве положительного героя. Кроме того, манипулятивная функция, выполняемая фразеологизмами с элементами цветообозначения в рамках медиадискурса политической направленности, является наиболее характерной наряду с употреблением фразеологизмов с элементами контрастных ахромных цветов и элементом *red*, посредством чего осуществляется выявление этнических и социальных противоречий.

3. Фразеологизмы с элементами цветообозначения в рамках медиадискурса экономической направленности выполняют информативную и уточняющую функции. Виртуальный диалог между автором и читателем дает возможность рассматривать фразеологизмы как двустороннее коммуникативное действие. Окказионализмы и разговорные сочетания, представленные преимущественно во фразеологизмах с элементами полихромных и контрастных ахромных цветов, в экономических текстах являются наиболее характерными средствами, обеспечивающими адекватное понимание представленной информации читателями, не владеющими специализированными знаниями в данной области.

4. Фразеологизмы с элементами цветообозначения в медиадискурсе бытовой направленности отражают наивысшую степень образности посредством употребления фразеологизмов с элементами полихромных и смешанных цветов с двусмысленным значением, переосмысленный колоративный компонент которых отождествляется с цветом буквальных

бытовых явлений, что вовлекает читателя в языковую игру, способствующую наглядному и адекватному представлению информации. Прием языковой игры, а также наличие фразеологических трансформаций являются наиболее характерными явлениями в рамках медиадискурса бытовой направленности.

5. В современном англоязычном медиадискурсе продолжается процесс активного образования новых фразеологизмов с элементами цветообозначения. Медиасреда способствует закреплению и распространению новых фразеологических единиц, осуществляя селекцию наиболее удачных окказионализмов и превращая их в полноценные фразеологизмы, обладающие свойствами устойчивости и повторяемости.

6. Фразеологизмы с элементами цветообозначения в рамках медиадискурса политической, экономической и бытовой направленности выполняют стилистически обусловленные функции, возникшие в процессе формирования языковой действительности, и направлены на формирование и поддержание у аудитории целого ряда стереотипов, прежде всего – противопоставления и единства, что является отражением в языке философского принципа единства и борьбы противоположностей.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что полученные результаты позволяют всесторонне описать механизм языковых изменений. Диссертация вносит определенный вклад в развитие критического дискурс-анализа, изучение лексики и фразеологии английского языка. Полученные результаты могут найти применение при исследовании различных видов дискурса, общих проблем фразеологии и особенностей функционирования фразеологизмов с элементами цветообозначения в различных типах текстов.

Практическая ценность работы определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы в спецкурсах по дискурс-анализу, курсах лексикологии, фразеологии, стилистики и языкознания, а также при написании курсовых и дипломных работ и магистерских диссертаций.

Достоверность полученных результатов и выводов обеспечивается надежностью методологической базы исследования, освещением широкого круга теоретических вопросов с учетом авторитетных работ в области лексикологии и фразеологии, а также репрезентативным объемом фактического материала.

Апробация работы. Основные положения диссертации были изложены на VII международной научной конференции «Текст. Язык. Человек.» (г. Мозырь, Беларусь, май 2013 год), II международной научной конференции “Trends in the development of modern linguistics in the age of globalization” (г. Прага, Чехия, 17-18 октября 2016 год), II международной научно-практической конференции «Современные проблемы языкознания, литературоведения, межкультурной коммуникации и лингводидактики» (г. Белгород, 2016 год). По результатам исследования опубликовано 6 статей, из них 3 в изданиях, входящих в перечень ВАК (г. Тамбов, «Грамота», 2016 год, Филологические науки. Вопросы теории и практики; г. Екатеринбург, «Международный научно-исследовательский журнал», 2017 год, Филологические науки).

Структура работы. Диссертация общим объёмом 164 страницы включает в себя введение, две главы, заключение и список литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** дается общая характеристика работы, обосновывается выбор темы, определяются цели, задачи, методы, предмет исследования, отмечается научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации основных положений диссертации.

В **Главе 1** «Теоретические основы исследования фразеологизмов с элементами цветообозначения в медиадискурсе» излагаются основные теоретические положения, которые легли в основу исследования и способствовали решению поставленных задач.

В *параграфе 1.1* «Медиадискурс и дискурс-анализ» дается определение критического дискурс-анализа, под которым понимается тип аналитических исследований дискурса, изучающий способы, с помощью которых социальная власть осуществляет свое господство в обществе. Важно отметить, что критический дискурс-анализ в масс-медиа исходит из идеи о том, что первоначальный замысел (интенция, идея) сообщения не воплощается в неискажённом виде в самом тексте, а, напротив, изменяется или конструируется непосредственно в ходе коммуникации, в ситуации общения с адресатом, который дополняет текст и «достраивает» его смысл. Это свидетельствует о том, что любой текст может оказаться ключевым в процессе передачи смыслов при помощи средств массовой информации, в следствие чего в дискурсивном исследовании не может быть приоритетов в выборе предмета анализа: здесь имеют место медийные отрывки, отражающие различную тематическую направленность. Кроме того, критический дискурс-анализ масс-медиа проводит исследования социального взаимодействия, обращая внимание на лингвистические составляющие этого взаимодействия. Так, определение функционирования фразеологизмов с элементами цветообозначения в медиадискурсе трех видов тематической направленности, а именно политической, экономической и бытовой, заключается в репрезентации политических событий, экономических и бытовых явлений, содержащих в себе как политические нарративы, так и этнические стереотипы, связанные с особенностями цветовосприятия, выявленными в рамках экстралингвистических и лингвистических учений.

Параграф 1.2 «Экстралингвистическая основа исследования цвета» посвящён описанию природы возникновения и роли цвета в жизни человека в рамках экстралингвистических учений. В данном параграфе нами были рассмотрены следующие подходы к изучению цвета:

-антропологический (Б. Берлин, П. Кей);

-психологический (П.В. Яньшин);

-гендерный (Р. Лакофф);

-лингвокультурологический (А. Вежбицкая, Ш.К. Жаркынбекова).

Цвет, являясь одним из свойств материального мира, воспринимается как осознанное зрительное ощущение и присваивается человеком объектам в процессе его восприятия, что позволяет нам рассматривать физиологические особенности восприятия и распознавания цвета с точки зрения естественнонаучной концепции, а также в рамках психологии и медицины.

Естественнонаучная концепция, как одна из базовых экстралингвистических основ изучения цвета, обращается к его природе и обуславливает связь восприятия цветового компонента человеческим организмом с его физиологическими особенностями, поскольку цветовосприятие является психофизиологическим аспектом. Кроме того, содержательность цветового элемента в психологии и медицине подтверждает выявление определенных закономерностей и взаимосвязей между цветопредпочтением и физическим и психологическим состоянием человека. Закономерности механизма возникновения цвета, позволяющие человеку видеть тот или иной цвет, воздействуют на интеллектуальное, социальное, психологическое и психическое развитие личности.

Параграф 1.3 «Лингвистические основы формирования цветообозначений» посвящён рассмотрению исследований в лингвистической сфере, все чаще касающейся вопросов изучения цветового восприятия.

Лингвистика цвета представляет собой научное направление в языковедческих исследованиях и приобретает характерные признаки. Подробное изучение цветонаименований обеспечило формирование концептуальной обособленной системы, позволившей сформулировать ряд научных проблем и перспективных задач, представленных в рамках различных лингвистических подходов к изучению цвета, а именно:

-функционального;

-исторического;

-лексико-семантического;

-грамматического;

-когнитивного.

Важно отметить, что лингвистика цвета предполагает наличие прочной собственной теоретической и методологической базы и представляет собой самостоятельную научную дисциплину.

Гипотезу лингвистической относительности Сепира-Уорфа, предполагающую, что структура языка влияет на мировосприятие и воззрение его носителей и способствует формированию языковой картины мира у представителей англоязычной культуры, не следует считать ошибочной, поскольку ее приверженцы, сильно преувеличив роль языка в процессе формирования картины мира его носителей, тем не менее, пришли к верному заключению. Любой процесс интеллектуальной деятельности может происходить не только при неотвратимом участии языка, но и за его пределами, в первую очередь, способствуя формированию у человека наивной картины мира, которое впоследствии происходит под действием языка, отражающего

реалии, характерные для конкретной языковой группы. Изучение национально-культурного содержания языка определяет необходимость анализа тех аспектов фразеологии, которые ориентированы на социальную и культурную составляющую значения фразеологических единиц, а именно фразеологизмы с элементами цветообозначения.

Параграф 1.4 «Фразеологизмы с элементами цветообозначения» посвящён вопросам формирования фразеологического значения, структурным и семантическим особенностям, а также способам трансформации фразеологизмов с элементами цветообозначения.

Фразеологизмы, в том числе с элементами цветообозначения, способны отобразить историю целого народа, его культуру и ценности. Фразеологические единицы (далее ФЕ) нашли свое применение в языке путем заполнения лакун, присутствующих в лексической системе любого языка, что, в свою очередь, способствует устранению противоречий между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка.

Фразеологическое значение – это инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, раздельнооформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов. Такое понимание фразеологического значения дает возможность определить три его основные разновидности: идиоматическое значение, идиофразеоматическое значение и фразеоматическое значение.

По своему значению фразеологизмы предполагают наличие тех же семем, что и при определении лексической семантики: денотативную, сигнификативную и коннотативную.

Любое изменение фразеологического значения представляет собой преобразование, включающее в себя изменение семного состава фразеологизма. Одним из видов подобного преобразования является фразеологическое переосмысление, которое имеет место только при вторичной номинации и разделяется на 2 вида: простое и сложное переосмысление, а именно метафорическое, гиперболическо-метафорическое, эвфемистическое и метонимическое.

При наличии сложного переосмысления всегда имеется осложняющий фактор, например, немотивированность значения ФЕ, ассоциации с экстралингвистическими факторами в качестве предварительного звена в процессе переосмысления. Под немотивированностью фразеологического значения понимается отсутствие синхронной деривационной связи между значением ФЕ с элементами цветообозначения и буквальными значениями ее компонентов. В результате немотивированности происходит смена признаков, обозначаемых фразеологизмами: исчезают признаки, свойственные их прототипам, и возникают новые.

В данном параграфе нами также рассматриваются наиболее общие виды трансформаций фразеологизмов, а именно:

-семантические;

-лексические;
-синтаксические;
-морфологические;
-словообразовательные.

Наличие определенного рода фразеологических трансформаций, применяемых согласно идейной задумки авторов высказываний, предполагается закономерным и целесообразным, так как в рамках данного исследования мы рассматриваем функционирование фразеологизмов с элементами цветообозначения в медийном контексте разной тематической направленности.

Фразеологизмы с элементами цветообозначения, отражающие в наиболее полном объеме особенности англоязычной лингвокультуры, классифицируются по семантическому принципу (фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства, фразеологические сочетания) и имеют определенные структурные особенности (подразделяются на субстантивные, адъективные, адвербиальные, глагольные, коммуникативные фразеологизмы), что позволяет нам исследовать данный феномен, выявляя цветовую значимость рассматриваемых языковых явлений в процессе фразеологизации и их функционирование в англоязычном медиадискурсе.

Глава 2 «Функционирование фразеологизмов с элементами цветообозначения в англоязычном медиадискурсе» посвящена подробному рассмотрению функционирования фразеологизмов с элементами полихромных, ахромных и смешанных цветов в медиадискурсе политической, экономической и бытовой направленности.

Параграф 2.1 «Этимология и символика англоязычных цветообозначений» посвящен проблеме формирования цветового лексического фонда языка в процессе культурного развития, а также интерпретации цветонаименований, отраженных в поэтапном изменении восприятия цветов у представителей англоязычной культуры на протяжении истории.

Все цвета спектра делятся на полихромные и ахромные, и нашей задачей является рассмотрение ассоциаций, связанных с тем или иным цветом, относящимся к одной из этих категорий. Этимология лексем цветонаименований отражает исконные ассоциации, возникшие диахронно в сфере искусства, политики, моды и др. Это обусловлено тем, что современное восприятие цвета человеком представляет собой «снежный ком», сформировавшийся в результате наложения исторических событий, влияющих коренным образом не только на формирование цветового лексического фонда языка, но и национальный вокабуляр в целом. Немаловажным является психологический фактор в исследовании цветонаименований, поскольку цветовой выбор каждого человека является отражением его характера, состояния, предпочтений, которые, в свою очередь, играют немаловажную роль в процессе формирования национального наследия, коим, в том числе, является цветовой лексический фонд языка.

Данный параграф посвящен определению символического значения основных полихромных («гендерных») (*red, blue, green, yellow, pink, brown*) и ахромных (*white, grey, black*) колоративов, отраженного в этимологии представленных цветообозначений.

В *параграфе 2.2* «Фразеологизмы с элементами цветообозначения в медиадискурсе политической направленности» нами рассматривается функционирование фразеологизмов с элементами цветообозначения в медийном контексте политической направленности.

Медиадискурс политической направленности предполагает использование приема манипулятивных номинаций, наиболее ярко представленных в следующем отрывке:

1. *The UK's Daily Mail's ongoing* ***anti-white lie*** *frenzy was illustrated once again with their headline claim that "right wing fanatics," deliberately ran down a Muslim woman in Molenbeek this weekend – when in fact the culprits were nonwhite Muslims who were attacking the police*.

ФЕ *anti-white lie frenzy* представляет собой многовершинное субстантивное мотивированное фразеологическое единство, претерпевшее третичную элементную номинацию (*white-lie – anti-white lie frenzy*). В данном случае мы также наблюдаем явление словообразовательной трансформации, о чем свидетельствует наличие префикса *anti-*, коренным образом меняющего семантику исконного фразеологизма. Данное фразеологическое единство имеет конвенциональное ядро *white lie*, в то время как остальные компоненты выражения употреблены окказионально и не встречаются в языке в качестве устойчивого выражения. Рассматривая этимологию первично номинированного словосочетания *white-lie*, важно отметить символику элемента *white*, олицетворяющего чистоту, искренность и непорочность. Окказиональный фразеологизм, который мы видим в примере, является гиперболической метафорой; для усиления «хлесткости» выражения автор употребил именно противопоставление *anti-white lie*, а не, например, *black lie*, что также по сути являлось бы примером третичной номинации и семантической трансформации со схожей семантикой. Наличие отрицательного префикса предполагает радикальное изменение семантики исконного фразеологизма, однако, в виду смещения полярности значения, ФЕ представляет собой прием манипулятивной номинации и является положительно ориентированной и нацеленной на обличение неправомерных действий виновников беспорядков.

Примером выполнения функции манипуляции посредством употребления фразеологизмов с элементами цветообозначения может послужить следующий отрывок:

2. *With each day that passes, Europe looks a more dangerous coalition faultline. Danny Alexander's intervention in The Times this morning – in which he rejects growing Tory calls for a renegotiation or a referendum on our place in the EU – will be* ***like a red rag to a bull*** *to the Eurosceptics in David Cameron's party.*

ФЕ *like a red rag to a bull* представляет собой сложное по синтаксической структуре адвербиальное компаративное мотивированное полностью переосмысленное фразеологическое единство образа действия. В данном случае цветообозначение *red* ассоциируется с агрессией, сравнимой с реакцией разъяренного животного на раздражающий фактор красного цвета. Данная ассоциация в своем переосмысленном значении употребляется в рамках медиадискурса политической направленности и выполняет манипулятивную функцию, поскольку переосмысленное значение колоратива *red* представляет собой аллюзию на цвет приверженцев крайне левых убеждений, коих не придерживается Консервативная партия Великобритании во главе с Дэвидом Кэмероном. В данном отрывке представлено противопоставление элемента *red* в рамках устойчивого сочетания правоцентристским взглядам консерваторов. По мнению А.В. Олянича, «следует признать за презентемой-колоремой исполнение ею идеологической функции: к колоремам-идеологемам относятся, например, красный цвет как индикатор, презентирующий принадлежность к политической партии или движению коммунистической направленности». Как отмечает Т. ван Дейк, «во многих западных странах достаточно получить ярлык «коммуниста», противника нашего типа «свободы» или того, кто разделяет схожий тип ценностей, чтобы получить отказ в признании его как серьезного выразителя анти-идеологии». Таким образом, здесь присутствует элемент скрытой языковой игры, нацеленный на создание иронического подтекста, привлекающего внимание читателя к сути представленной проблемы и одновременно ставящий «по ту сторону баррикад» оппонентов политического деятеля, который может даже не упоминаться персонально.

Иллюстрацией приема «психологического айкидо», при котором автор приписывает себе дискредитирующие номинации до того, как это сделал кто-то другой, обеспечивая себе неприкосновенную нишу и выступая в качестве положительного героя, является следующий пример:

3. *“The Democrats elected Trump when they nominated Hillary,” Smith said during a conversation in the living room of his Huntington home.*
   *“I’m a **yellow dog Democrat**, and I felt I voted for a **yellow dog**. Biden would have beaten Trump. Probably Sanders would have beaten Trump. I think she lacked it. That’s why she lost. She had her chance eight years ago and Obama beat her for the nomination. She should have retired.”*

ФЕ *yellow dog Democrat* представляет собой многовершинное субстантивное фразеологическое единство, претерпевшее метафорическое переосмысление и представляющее собой явление синтаксической трансформации, при которой конвенциональный фразеологизм *yellow dog* осложнен субстантивным уточняющим компонентом. Данный фразеологизм представляет собой метафору, поскольку мы наблюдаем перенос значения компонентов первичного сочетания по аналогии с денотатами немотивированного выражения. Обращаясь к этимологии, ФЕ *yellow dog* употреблялась в отношении презираемого либо неприятного человека с конца

XIX века. Вероятно, это связано с негативной стороной употребления желтого цвета и выражает пренебрежительное отношение говорящего к предметам или явлениям, описанным подобным образом. Так, ФЕ *a yellow dog Democrat* употреблялась в отношении избирателей южных штатов США, голосующих исключительно за кандидатов Демократической партии из-за категоричного несогласия с республиканской концепцией, имеющего место еще в период гражданской войны. В современном английском языке данная номинация употребляется применительно к избирателю, который скорее проголосовал бы за «безродную собаку», чем за республиканцев. Однако здесь мы наблюдаем ассоциацию, выражающую предвосхищение политиком вменение в свой адрес негативных номинаций, создавая тем самым образ честного положительного героя, посредством которого происходит осуществление политической власти.

Иллюстрацией поддержания этнических предрассудков при помощи употребления фразеологизмов с элементами контрастных ахромных цветов, служит следующий отрывок:

4. *In the midst a spate of Black Lives Matter protests that put presidential candidates on the spot during speeches last year, a staffer for the Democratic Congressional Campaign Committee coached Democratic staffers on how to avoid antagonizing the group. The memo, which was published on the web site of hacker Guccifer 2.0, provides step-by-step guidance on how candidates can avoid ticking off protesters. 'Do not say 'all lives matter' and nor mention* ***'black on black crime,'*** *it advises*.

В данном случае мы видим, что многовершинный субстантивный фразеологизм *black on black crime* используется автором в качестве метонимии и предполагает наличие так называемой «междоусобицы» среди представителей цветного населения страны. По степени спаянности элементов, данная ФЕ представляет собой фразеологическое единство, претерпевшее синтаксическую трансформацию при помощи добавления элемента *crime* к конвенциональному фразеологизму *black on black*. Пример также является иллюстрацией семантической трансформации, а именно дефразеологизации, поскольку колоратив *black* в данном случае является отсылкой к буквальной номинации цвета кожи участников конфликта. Однако рассмотрение ФЕ в данном значении не является в полной мере корректным, поскольку автор статьи предполагает наличие скрытого подтекста, выполняющего функцию поляризации, ссылаясь на семантику конвенциональной ФЕ. Отсюда следует, что фразеологизм употреблен с целью концентрации внимания читателя на наличии расового подтекста в статье, отражающего борьбу противоположностей, которая, согласно контексту и семантике конвенциональной ФЕ, едва ли имеет шанс быть успешной. Как отмечает Т. ван Дейк, характеризуя проявления расовых и этнических предрассудков в современном западном медиадискурсе, «открытая расовая ненависть исключена». Скорее, «этнические» характеристики и ситуации описываются так, чтобы они могли быть использованы читателем в качестве компонентов или аргументов для поддержки собственных этнических предрассудков». Здесь

мы как раз сталкиваемся с таким случаем завуалированного расизма, когда автор текста не делает откровенно расистских заявлений, но с помощью фразеологизма имплицирует их таким образом, что они вполне способны «вписаться» в уже готовые расовые предрассудки аудитории.

Параграф 2.3 «Фразеологизмы с элементами цветообозначения в медиадискурсе экономической направленности» посвящён рассмотрению функционирования фразеологизмов с элементами цветообозначения в медийном контексте экономической направленности.

Примером употребления фразеологизмов с элементами цветообозначения, характерных для разговорного стиля в рамках медиадискурса экономической направленности, служит следующий отрывок.

5. *'It is reasonable to expect that trends around income consolidation at the top of the spectrum will continue, to the detriment of the majority. 'The politics of division are coming home to roost. The* ***grass is always greener on the other side*** *and the Occupy movement has provided a voice to many unhappy people*.

Движение Occupy представляет собой международную общественно-политическую организацию, направленную против социального и экономического неравенства и отсутствия «реальной демократии» во всем мире; его основной целью является продвижение социальной и экономической справедливости и новых форм демократии. Таким образом, мы видим, что коммуникативная ФЕ *grass is always greener on the other side* по синтаксической структуре представляет собой предложение и выступает в качестве намека на ошибочность суждений представителей, находящихся по разные стороны социальной и экономической жизни, что свидетельствует о выполнении функции поляризации в рамках приведенного контекста. Таким образом, важно отметить, что употребление пословиц в СМИ является характерной чертой разговорного стиля и, в данном случае, употребление подобного рода устойчивого сочетания способствует адекватному пониманию проблемы адресатом, а также несет в себе основную идею высказывания, представленную достаточно лаконично.

Важно также отметить, что виртуальный диалог между автором и читателем дает возможность рассматривать фразеологизмы с элементами цветообозначения как двустороннее коммуникативное действие.

6. *Theresa May will become Britain's prime minister on Wednesday, promising to make a success of Brexit after she completed a dramatic rout of the rival Conservatives who led the campaign to take Britain out of the EU.*

   Комментарий:

   There was no dramatic rout, because there was only one runner at the start!!! As for Remainer May promising to make a success of Brexit, I will wait to ***see the pink elephants fly*** *first!!*

ФЕ *to see the pink elephants fly* по синтаксической структуре представляет собой сложное дополнение, являющееся немотивированным переосмысленным фразеологическим сращением. Однако пример нельзя проанализировать однозначно, так как в данном случае мы наблюдаем явление контаминации,

возникшей в результате слияния двух фразеологизмов *to see pink elephants* и *when the pigs fly*. Трансформация была использована для усиления скептического отношения автора к возможности Терезы Мэй вывести Британию из Евросоюза. Сочетание *pink elephant* добавило данной идиоме оттенок мистической нереальности происходящего, что, по сути, позволяет нам считать пример явлением гиперболической метафоры в контексте приведенного отрывка, выполняющей функцию поляризации и выражающей ничтожную степень вероятности осуществления намерений политика.

Поскольку медиасреда способствует закреплению и распространению новых фразеологических единиц языка в целом, целесообразно рассмотреть следующий пример в качестве одного из наиболее удачных окказионализмов с элементами цветообозначения, приобретших свойства устойчивости и повторяемости.

7. *The government and industry remain convinced electric cars will see an upswing in demand, despite a dramatic fall in the number of the grants issued during the second quarter of the year to those motorists purchasing electric vehicles (EV).*

   Комментарий:

   I think electric cars have way too many disadvantages in their current form; apart from the obvious (price, range, recharging points) they do not tackle the ***'grey energy' problem*** *or slow down the consumption of finite resources. Mass production and mass consumption of a virtually identical product really is beginning to look like last century's model now.*

ФЕ *grey energy problem* представляет собой многовершинное субстантивное мотивированное фразеологическое единство, имеющее метафорическое переосмысление. Колоратив *grey* в данном случае ассоциируется с концепцией размытости, неясности, а также загрязненности, что способствует переосмыслению фразеологизма представленным в отрывке образом. В данном случае имеет место синтаксическая трансформация, осуществляемая путем прибавления субстантивного компонента к исходной ФЕ. Закрепление фразеологизма *grey energy* произошло исходя из особенности представителей англоязычной лингвокультуры, заключающейся в склонности к экономичному использованию всех ресурсов, что и подразумевает семантика фразеологизма *grey energy*. Употребление данной ФЕ показывает, что посыл статьи в рамках медиадискурса экономической направленности достиг своей цели: читателем сформировано адекватное представление о проблеме, который, в свою очередь, передал суть вопроса в наиболее полном объеме благодаря употреблению в высказывании фразеологизма, выполняющего функцию детериоризации в рамках приведенного контекста.

Параграф 2.4 «Фразеологизмы с элементами цветообозначения в медиадискурсе бытовой направленности» посвящён рассмотрению функционирования фразеологизмов с элементами полихромных и ахромных цветов в рамках медийного контекста бытовой направленности.

Примером глагольного фразеологизма с элементом цветообозначения в рамках медиадискурса бытовой направленности может послужить окказионализм, представленный в следующем примере.

8. *However, Honey Boo Boo's unique catchphrases - including 'a dolla' makes me holla' and 'you'd better* ***redneck-ognize'*** *- might prove a challenge for foreign viewers. Discovery said that it is working on ways to overcome the lingo that might be lost in translation - as the show already subtitles for English-speaking audiences. Other options include dubbing voiceovers and developing a more in-depth glossary of terms*.

ФЕ *redneck-ognize* представляет собой окказионально преобразованное глагольное немотивированное полностью переосмысленное фразеологическое сращение. Колоратив *red* в данном случае ассоциируется с цветом так называемого «сельского» загара, что подтверждено семантикой конвенциональной ФЕ. Исконной ФЕ данного сочетания является лексема *redneck,* представляющая собой субстантивную идиому. Таким образом, важно отметить, что заявленная в отрывке ФЕ является третично номинированной и представляет собой разговорное выражение в рамках медиадискурса бытовой направленности. ФЕ *redneck-ognize* является примером морфологической контаминации (*redneck-recognize*) и выполняет текстообразующую функцию, создавая при этом подтекст со смещенным полем модальности в негативную сторону. Автор высказывания также заостряет внимание читателя на своем отрицательном отношении к упущениям и недоработкам в процессе перевода сленговых выражений, что свидетельствует о выполнении функции детериоризации в рамках приведенного контекста.

Медиадискурс бытовой направленности предполагает наличие фразеологизмов с элементами цветообозначения с двусмысленным значением, переосмысленный колоративный компонент которого отождествляется с цветом бытовых явлений, как это проиллюстрировано в следующем примере:

9. *I'll try to look young until I'm* ***blue in the face****! So I went to see Lee Garrett at the Freedom health clinic in Harley Street - and let him turn me blue. Chemical peeling was once rather a brutal process. But it's unrecognisable now since the better practitioners changed to using TCA (Trichloroacetic Acid), a variant of acetic acid, which is safe to use in practised hands. The treatment I had is called the Obagi* ***Blue Peel*** *because the TCA mixture is coloured. The advantage of this is that as it reacts with your skin and penetrates deeper, it becomes a darker blue, which means the practitioner can see exactly how you are responding*.

Мотивированная ФЕ *blue in the face,* имеющая частичное переосмысление, по своей структуре представляет многовершинное мотивированное фразеологическое адвербиальное единство образа действия. Элемент *blue* в данном случае представляет собой явления дефразеологизации, что предполагает неоднозначные способы переосмысления ФЕ. Так, с одной стороны, цвет во фразеологизме ассоциируется с цветом кожных покровов человека, прилагающего чрезвычайно огромные усиления, нацеленные на

достижение результата. С другой стороны, фраза представляет собой свободное сочетание в буквальном значении употребления данного колоратива, поскольку речь идет об омолаживающем средстве, имеющем синий цвет. Таким образом, мы наблюдаем явление языковой игры, основанной на семантической двусмысленности фразеологизма.

10. *Natalie Bennett is a little* ***green around the gills.*** *The strapping 49-year-old leader of Britain's Green Party apparently wasn't feeling well when she went on an LBC radio talk show last week – her condition doubtless worsened by all the stuff the evil, earth-ravaging capitalist profit-gobblers throw into the air. To underline the point, Natalie coughed loudly and repeatedly. Particularly when faced with a question she didn't know the answer to*.

ФЕ *green around the gills* является адъективным немотивированным фразеологическим сращением, претерпевшим метафорическое переосмысление. В данном случае мы наблюдаем явление семантической трансформации, поскольку, как мы видим из контекста, колоратив *green*, помимо своей основной ассоциации с нездоровым цветом лица по причине плохого самочувствия, является также аллюзией на собирательный образ перенесенного на колоратив *green* денотата, связанного с природой. Таким образом, двойственность интерпретации данной ФЕ позволяет нам говорить о таком явлении, как языковая игра, способствующем адекватному восприятию информации предложенного автором материала, а также привлечению внимания читателя к основной идеи медийного отрывка.

В **Заключении** подводятся итоги исследования, формулируются основные выводы и намечаются перспективы дальнейшей разработки затронутых проблем.

В результате проведенного этимологического анализа цветонаименований, нами был выявлен конкретный ассоциативный ряд, связанный с тем или иным колоративом. Фразеологизмы, содержащие цветовые компоненты, ассоциируемые с определенными явлениями, выполняют функции мелиорации, детериоризации, манипуляции и поляризации в рамках медиадискурса политической, экономической и бытовой направленности за счет употребления автором языковой игры, метафоры, гиперболической / эвфемистической метафоры и метонимии. Функции мелиорации и детериоризации в медийном контексте осуществляются посредством употребления фразеологизмов с элементами цветообозначения, колоративный компонент которых имеет положительную либо отрицательную оценку соответственно. Манипулятивная функция, как правило, имеет место при условии сдвига модальности высказывания, достигаемого путем намеренного изменения оценки фразеологизма с положительно либо отрицательно окрашенным колоративом. Функция поляризации осуществляется преимущественно посредством употребления фразеологизмов с контрастными ахромными цветами *(black and white),* ссылаясь на наличие скрытого расового подтекста, либо других социальных и этнических противоречий, «неудобных» для открытого обсуждения.

В рамках медиадискурса политической направленности наличие фразеологизмов с элементами полихромных цветов предусматривает осуществление приема манипулятивных номинаций, употребляемых при условии смещения модальности высказывания в ту или иную сторону для обличения неприемлемых предприятий, предпринимаемых представителями власти, что также преимущественно достигается посредством употребления фразеологизмов с элементом *red*. Что касается непосредственно высказываний политиков, манипулируя словами, они могут доказать, что «черное – это хорошо замаскированное белое», прибегая к приему так называемого «психологического айкидо». Данный прием заключается в том, что автор приписывает себе дискредитирующие номинации до того, как это сделал кто-то другой, при помощи чего обеспечивает себе неприкосновенную нишу и выступает в качестве честного положительного героя. Манипулирование при помощи фразеологизмов с элементами цветообозначения активно проявляет себя в медиадискурсе политической направленности либо через изменение значений слов, либо через выбор определенных слов для обозначения объектов. Кроме того, характерной чертой медиадискурса политической направленности является употребление фразеологизмов с контрастными ахромными цветами *(black, white),* посредством чего осуществляется выявление этнических предрассудков, а также завуалированного расизма, когда автор текста не делает откровенно расистских заявлений, но с помощью фразеологизмов имплицирует их таким образом, что они вполне способны «вписаться» в уже готовые расовые предрассудки аудитории.

Глобальные процессы в мировой экономике, а также любые изменения в экономике государства занимают отдельную нишу в СМИ, в которых фразеологизмы с элементами цветообозначения в большинстве случаев носят информативный и уточняющий характер, а также выполняют функции, предусмотренные ассоциациями, вызываемыми определенным колоративом, в зависимости от интенции авторов вызвать определенную реакцию у читателей. В ходе исследования нами было выявлено, что употребление окказионализмов и разговорной образной лексики с элементами полихромных, а также контрастных ахромных цветов является наиболее характерным явлением в рамках медиадискурса экономической направленности. Кроме того, виртуальный диалог между автором и читателем, представленный в виде комментариев медиатекстов экономической направленности, дает возможность рассматривать фразеологизмы с элементами цветообозначения как двустороннее коммуникативное действие, что также способствует выявлению социального неравенства, и обеспечивает адекватное понимание представленной автором высказывания информации адресатами, не владеющими специализированными знаниями в экономической сфере.

Медиадискурс бытовой направленности захватывает самое широкое поле интересов и предполагает наличие экспрессивности, достигаемой при помощи употребления фразеологизмов с элементами цветообозначения в данном контексте. Цветовой компонент, представленный элементами полихромных и

смешанных цветов во фразеологизмах, служит выражению наивысшей степени образности, претерпевая ту или иную степень переосмысления. Ассоциации с буквальными цветовыми номинациями во фразеологизмах способствуют наиболее наглядному представлению информации посредством вовлечения читателя в языковую игру, основанную на семантической двусмысленности высказываний и используемую согласно авторскому замыслу для осуществления захвата власти над целевой аудиторией. Кроме того, существует ряд колоративных компонентов, которые не соотносятся непосредственно с теми или иными ассоциациями ввиду наличия связи с буквальной номинацией цвета предметов или явлений, приобретшими свое значение исходя из культурно и исторически обусловленных событий того или иного отрезка времени. Отсюда следует, что явление языковой игры превалирует на прочими стилистическими приемами, что также объясняется употреблением разговорной лексики наряду с окказиональными / трансформированными преобразованиями в рамках медиадискурса бытовой направленности.

В рамках данного исследования нами также было выявлено, что существует ряд окказиональных преобразований, приобретших фразеологическое значение контекстуально, и в связи с высокой частотностью употребления исследуемых фразеологизмов с элементами цветообозначения рассматриваются нами в качестве полноценных фразеологических единиц английского языка, сформированных под влиянием медийного контекста с опорой на критический дискурс-анализ (*green religion, grey water*).

Фразеологизмы с элементами цветообозначения политической, экономической и бытовой направленности с различной степенью устойчивости выполняют определенные стилистически обусловленные функции в рамках исследуемого контекста, а именно текстообразующую, образную и кодирующую, с учетом их семантических и структурных особенностей, что служит обеспечению иронической коннотации касательно того или иного вопроса, заострению внимания адресата на ключевой идее медийного участка, донесению информации до читателя в желаемом автором виде, а также смещению модальности высказывания в положительную либо отрицательную сторону. Функционирование фразеологизмов с элементами цветообозначения в медийном контексте вышеуказанным образом достигается при помощи употребления окказионализмов, разговорной лексики, а также посредством фразеологических трансформаций на всех уровнях языковой парадигмы, что способствует отражению взаимосвязи власти и текста и определению конструктивного воздействия дискурса на социальную структуру. Функции, выполняемые фразеологизмами с элементами цветообозначения в рамках медиадискурса политической, экономической и бытовой направленности, направлены на формирование и поддержание у аудитории определенного ряда стереотипов, отраженных в принципах противопоставления и единства, основанных на удержании власти и борьбы противоположностей.

Выявление социального неравенства, а также акцентирование внимания не только на тематическом, структурном и лексическом выборе

коммуникантов, но и социокультурной обусловленности, раскрываемой посредством употребления фразеологизмов с элементами цветообозначения, позволяет нам в перспективе рассмотреть функционирование данных языковых явлений не только в рамках медийного контекста, но в других видах институционального дискурса.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

в изданиях, рекомендованных ВАК:

1. Команова, А.Ю. Коммуникативно-прагматический потенциал фразеологизмов с элементом BLUE в англоязычном медиадискурсе / А.Ю. Команова // Международный научно-исследовательский журнал. Филологические науки – Екатеринбург. – 2017. – №7(61). – С. 116 – 118 (0,4 п.л.)

2. Команова, А.Ю. Фразеологизмы с элементами цветообозначения (на примере англоязычной прессы) / А.Ю. Команова, Н.В. Зимовец // Грамота. Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов. – 2016. – № 6. Ч.1. – С. 120 – 124 (0,5 п.л.).

3. Команова, А.Ю. Исследование понятия «дискурс» на примере англоязычных средств массовой информации / А.Ю. Команова, Р.Е. Богачев // Международный научно-исследовательский журнал. Филологические науки. – Екатеринбург. – 2017 – № 04 (58). Ч.2 – С. 47 – 49 (0,5 п.л.)

в других изданиях:

4. Команова, А.Ю. Phraseological Units with the Elements of Colour Denomination / Н.В. Зимовец, А.Ю. Команова // Trends in the Development of Modern Linguistics in the Age of Globalization: Materials of the II scientific conference October 17-18, 2016 – Prague : Sociosfera-CZ, 2016. – P. 8 – 11 (0,4 п.л.)

5. Команова, А.Ю. Типология английских фразеологизмов с элементом «красный цвет» / А.Ю. Команова // Текст. Язык. Человек: сборник трудов VII Международной научной конференции, октябрь, 2013 – Мозырь, 2013. – С. 56 – 57 (0,2 п.л.)

6. Команова, А.Ю. Роль модификации фразеологических единиц в языке англоязычной и немецкоязычной прессы / Н.А. Калинина, А.Ю. Команова, Е.Н. Ширлина // Современные проблемы языкознания, литературоведения, межкультурной коммуникации и лингводидактики: Материалы II Международной научно-практической конференции, 20 – 21 апреля 2016 г. – Белгород : Издательский дом НИУ «БелГУ», 2016. – С. 209 –213 (0,3 п.л.)